

ÉCOLE DE TRADUCTEURS ET D'INTERPRÈTES DE BEYROUTH (ETIB)

HISTORIQUE

Des rêves tissés d'or et de soie

Fondée en 1980 par les Révérends Pères René CHAMUSSY s.j. et Roland MEYNET s.j., l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB) s'est dédiée à offrir à ses étudiants une formation à l'excellence leur permettant d'acquérir un savoir, un savoir-faire et un savoir-être dans le monde de la traduction et de l'interprétation.

Elle a connu comme premier directeur Roland MEYNET qui a été appelé, un an plus tard, à d'autres missions au Liban-sud ; Jarjoura HARDANE lui a succédé. Mais celui-ci a quitté, à son tour, pour Toulouse. René CHAMUSSY, s.j., a alors assumé la direction de l'École de 1989 à 1995. Quant au quatrième directeur de l'ETIB, Henri AWAISS, il a pris la relève en 1996 et assuré un mandat couronné, tout comme ses prédécesseurs, de succès et de réussite jusqu'en 2012, date de naissance de la Faculté des langues (FdL) à laquelle l'ETIB a été rattachée. Il a ensuite passé le flambeau de l'École à Gina ABOU FADEL SAAD qui s'est vouée, avec une équipe dynamique formée de diplômés de l'ETIB, à poursuivre la voie des rêves tissés d'or et de soie et à promouvoir les qualités de l'École dans l'univers de la recherche, de l'innovation et de la créativité. Ainsi, la FdL est devenue Faculté de langues et de traduction (FdLT).

En 2015, l'ETIB fonde un programme de Master en traduction au Campus de l'USJ à Dubaï.

Depuis sa fondation, l'ETIB s'est voulue non seulement une institution de formation, mais aussi un foyer de réflexion. Aussi a-t-elle multiplié tables rondes, séminaires et colloques, publié des annales qui se sont transformées en revue à comité de lecture, AL-Kimiya, et fondé une collection baptisée Sources Cibles qui rassemble des travaux de traductologie.

L'ETIB est membre de la CIUTI (Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes) ; elle a en outre, obtenu pour son Master en traduction, le prestigieux label européen EMT (European Master's in Translation), délivré par la Commission européenne à une sélection de formations d'excellence en Europe, et a signé un protocole d'entente (MoU) avec l'ONU.

MISSION

L'ETIB a pour vocation de former des traducteurs et des interprètes à l'excellence leur permettant d'acquérir un savoir, un savoir-faire et un savoir-être dans le monde de la traduction et de l'interprétation.

Leur formation plurilingue, multidisciplinaire et polyvalente les rend flexibles, aptes à s'adapter aux besoins d'un marché du travail en permanente évolution et leur ouvre des horizons de travail au Liban et à l'étranger, non seulement dans le domaine de la traduction et de l'interprétation, mais aussi dans tout autre domaine de la communication où langues et connaissances multidisciplinaires se croisent.

DIRECTION

Doyen de la Faculté de langues et de traduction (FdLT)

Directrice de l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB)

Gina ABOU FADEL SAAD

Chef du Département de traduction

Mary YAZBECK

Chef du Département d'interprétation

Elsa YAZBEK CHARABATI

Chef technique du Département d'interprétation

Léna MENHEM

Coordinatrice du Master in Translation – Campus de Dubaï

Mélissa MOUZANNAR

Directrice du Centre d'études et de recherches en traductologie, en terminologie arabe et en langues (CERTTAL)

May HOBEIKA EL HADDAD

Coordinatrice du Service interprétation - traduction (SIT)

Claude WEHBÉ CHALHOUB

Coordinatrice de l'Unité de formation continue

Abla LAWANDOS

ADMINISTRATION

Coordinatrice administrative : Liliane KHAIRALLAH TABET

Assistante de direction : Wafaa TANNOUS ABI NAHED

Assistante de direction : Hala HAJJ GHOSN

CORPS PROFESSORAL

Professeurs

Gina ABOU FADEL SAAD, Henri AWAISS, May HOBEIKA HADDAD, Nada KFOURI KHOURY, Nadine RIACHI HADDAD, Lina SADER FEGHALI

Professeurs associés

Rana HAKIM BEKDACHE

Maîtres de conférences

Diana ABI ABOUD ISSA, Nada (EL) KHOURY Melissa MOUZANNAR, Claude WEHBÉ, Mary YAZBECK, Rosine ZGHEIB

Chargés d'enseignement

Abla LAWANDOS, Shaké MAJARIAN, Léna MENHEM, Carole NEHMÉ, Elsa YAZBEK CHARABATI

Chargés de cours

Gaëlle ABOUD, Sami-Joe ABOUD, Grace ABOU KHALED, François (EL) ALAM, Pascale (EL) ASMAR, Roula AZAR DOUGLAS, Irène BEUCLER, Ghada BOU RAAD HAGE, Sally (EL) CHARBAJI JABER, Line CHOCOR, Christelle DAOU, Josette FEGHALI, Dayana FRANCIS, Souleima GHORAYEB BOUSTANY, Michèle HABBAKI, Abdo (EL) HACHEM Mohamad HAJ ALI, Cécilia (EL) HAJJ, Alida HAJJ NEHMÉ, Aline HARFOUCHE ABI TAYEH, Fadi HAYEK, Hiba (EL) HAYEK, Sami – Joe ISSA, Cynthia KASSIS MADI, Suzanne (EL) KATTAR BASSIL, Cynthia KENAAN, Samia KHALIFÉ BOU AKL, Charbel MAROUN, Sarah MEDLEJ, Roula MEHAWAJ KHADIJ, Danièle MEOUCHI SERHAL, Alexa MOUKARZEL HECHAIMÉ, Nour (EL) NASRANI, Jihad RIZKALLAH, Sarita SAAD, Ghalwaa SEBAALY KOUBAR, Nagham SEFRAWI, Yazbeck WEHBÉ, Manal YAZBECK, Habib YOUNES, Rim (EL) YOUSSEF, Vanessa YOUSSEF, Ahmed TAMIM, Mahmood HAJJAR, Christina YEPREMIAN, Nabihah MAKTABI

Enseignants invités

Deva ALEXANDER, Nadine AYOUB, Sarah BORDES, Isabelle CROIX, Bart DEFRANCQ, Laetitia DUMONT LEWI, Rima GERMANOS, Ismahene Sonia HALIMI MALLEM, Rita HANNA DAHER, Ghina ITANI, Emilie MAHAUX, Rima MATNI, Marielle SANTONI, Stéphanie SCHWERTER, Claire TARDIEU

Enseignants ayant un autre titre à l'USJ

Marilyn FEGHALI, Cynthia MENASSA MAALOUF, Pierre NAJM, Siham RIZKALLAH, Ahyaf SINNO, Yasmina TRAD, Mansour YOUSSEF, Valérie ZGHEIB

DIPLÔMES

- Licence en traduction
- Bachelor in Translation
- Master en traduction
- Master in Translation
- Master en interprétation
- Doctorat en traductologie

DÉBOUCHÉS

Les diplômés de l'ETIB peuvent travailler dans toute organisation, entreprise ou autre entité offrant des services de traduction et d'interprétation, telles que l'ONU et ses institutions affiliées, les organisations locales, régionales et internationales, les ministères et institutions gouvernementales, les institutions diplomatiques et consulaires, les



banques, les institutions financières, juridiques et économiques locales et internationales, les tribunaux internationaux, la presse écrite, les médias audio-visuels, les maisons d'édition, les agences de publicité, les centres de recherche en traduction et en traductologie, les institutions académiques enseignant la traduction.

FRAIS DE SCOLARITÉ

185 \$ /crédit

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES DU RÈGLEMENT INTÉRIEUR

École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth Règlement intérieur – Dispositions propres

Article 2 – Bis : Programmes et cycles

Les programmes d'études sont sanctionnés uniquement par des diplômes (licence, master, doctorat).

L'ETIB offre deux programmes d'études :

- Le programme de traduction
- Le programme d'interprétation

Ces programmes sont organisés en trois cycles de formation :

Premier cycle :

- Licence en traduction (180 crédits)
- Bachelor in Translation (180 crédits)

Deuxième cycle :

- Master en traduction (120 crédits) en quatre options
Traducteur de conférence
Traducteur-rédacteur
Traducteur du domaine des banques et des affaires
Traducteur-traductologue
- Master in Translation (120 crédits)
- Master en interprétation (120 crédits) en une option :
Interprète de conférence
- Master in Interpretation (120 crédits)

Troisième cycle : Doctorat en traductologie (180 crédits)

Les études dans ce cycle ainsi que les conditions d'admission suivent le règlement de l'École doctorale des Sciences de l'homme et de la société.

Article 6 - Bis : Langues

Langues d'enseignement

- Les combinaisons linguistiques qui définissent les langues de travail de l'ETIB sont les suivantes :
 - Langue A : Arabe, Langue B : Français, Langue C : Anglais
 - Langue A : Arabe, Langue B : Anglais, Langue C : Français
 - Langue A : Arabe, Langue B : Anglais, Langue C : Espagnol
 - Langue A : Arabe, Langue B : Anglais (uniquement en Master)

Conditions d'une suffisante maîtrise de la langue française

- Seuls les étudiants classés en catégorie A au test d'aptitude en langue française sont admis à s'inscrire à l'ETIB.

Conditions d'une suffisante maîtrise de la langue anglaise

- Les étudiants de l'ETIB sont dispensés du English Placement Test.
- 

Article 8 - Bis : Présence obligatoire

Toute absence doit être justifiée par un rapport médical ou une excuse écrite présentés dans un délai de trois jours ouvrables à compter de la date d'absence. Le Conseil de l'ETIB se réserve le droit de juger de la validité du document produit.

Article 12 - Bis : Dossiers d'admission

- Modes d'admission
- Pour l'entrée en Licence, il existe trois modes d'admission :
 - Admission sur dossier
 - Admission sur concours
 - Admission sur titre.

Admission sur dossier

- L'admission sur dossier est ouverte aux élèves de classe terminale (ou déjà bacheliers).
- Ils peuvent postuler pour l'admission sur dossier avant même d'avoir été classés, pour la section française, en catégorie A au Test d'aptitude en langue française ou, pour la section anglaise, en catégorie B.
- Les conditions et les dates de présentation du dossier sont consultables sur le site de l'USJ à l'adresse suivante : <https://www.usj.edu.lb/admission/>
- Les candidats non admis sur dossier peuvent se présenter au concours. Les candidats admis dans l'institution de leur deuxième ou troisième choix peuvent tenter d'obtenir l'admission dans l'institution de leur premier choix en se présentant au concours, mais ils perdent dans ce cas leur place en admission sur dossier. Les candidats concernés doivent respecter toute la procédure d'inscription au concours, même s'ils sont dispensés du paiement des frais. L'admission sur dossier n'est valable que pour l'année en cours.

Admission sur concours

- L'admission sur concours s'adresse aux élèves inscrits en classe terminale (ou déjà bacheliers) ayant déjà été classés en catégorie A au Test d'aptitude en langue française. Elle s'adresse aussi aux candidats non admis ou non satisfaits de leur choix en admission sur dossier. Ce concours ne donne droit à l'admission que pour l'année universitaire au début de laquelle il est présenté.
- L'ETIB admet, sur dossier ou examen, des candidats au second semestre de licence en les inscrivant uniquement aux UE non soumises à des prérequis (cf. Article 4).

Inscription au concours

Les candidats retirent le dossier d'inscription au concours auprès du Bureau d'admission. Ils déposent le dossier avant la date limite.

Date du concours

Le concours a lieu en juin et en août.

Résultats (juillet et début septembre)

Le jury, présidé par le directeur de l'École, établit la liste des admis auxquels les résultats sont communiqués. Les candidats confirment leur inscription en s'acquittant de la première souche des frais de scolarité.

Objectifs

Le concours d'entrée au premier semestre de la licence vise à :

- contrôler les compétences linguistiques orales et écrites des candidats dans les trois langues de l'École
- vérifier leur formation intellectuelle et culturelle.

Contenu

Aucune des épreuves orales ou écrites ne porte sur un programme précis qu'il faudrait préparer à l'avance.

Admission sur titre

- L'admission sur titre s'adresse aux élèves de classe terminale ayant déjà présenté leur candidature sous l'un ou l'autre mode d'admission (sur dossier, sur concours). Il leur suffit d'obtenir la même année de la présentation de leur candidature une mention très bien au Baccalauréat libanais (à la première session au cas où il y en a plusieurs) ou au Baccalauréat français pour être admis à l'ETIB sous réserve d'être classés en catégorie A, au Test d'aptitude en langue française, ou en catégorie B en langue anglaise, selon la section choisie, quelle qu'ait pu être jusque-là la suite donnée à leur candidature.
- Pour l'entrée en Master en traduction, le candidat doit :
 - soit être titulaire de la Licence en traduction de l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth
 - soit être titulaire d'une Licence en traduction ou en langues d'une institution universitaire autre que l'ETIB et avoir été admis à l'examen d'entrée au premier semestre de master. Dans ce cas, les dossiers doivent être examinés par la Commission d'équivalence de l'USJ
 - si le candidat est titulaire d'une licence dans une discipline autre que celle de la traduction ou des langues, son dossier est soumis à la Commission d'équivalence de l'USJ et un complément de formation pourrait être exigé
 - avoir été admis à l'examen d'entrée au premier semestre de Master en traduction.

Objectifs de l'examen d'entrée en master :

- L'examen d'entrée au premier semestre de Master vise à :
- contrôler les compétences linguistiques orales et écrites des candidats dans les trois langues de l'École ainsi que leurs compétences en traduction
 - vérifier la formation intellectuelle et culturelle ainsi que l'acquisition des méthodes de travail.

Contenu :

- Entretien oral
- Épreuves écrites de traduction

La réussite à l'examen d'entrée n'est valable que pour l'année universitaire en cours.

Pour l'entrée en Master en interprétation, le candidat doit :

- soit être titulaire de la Licence en traduction de l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth
- soit être titulaire d'une Licence en traduction ou en langues d'une institution universitaire autre que l'ETIB et avoir été admis à l'examen d'entrée au premier semestre de Master en traduction. Dans ce cas, les dossiers doivent être examinés par la Commission d'équivalence de l'USJ.
- si le candidat est titulaire d'une licence dans une discipline autre que celle de la traduction ou des langues, son dossier est soumis à la Commission d'équivalence de l'USJ et un complément de formation pourrait être exigé.
- avoir été admis à l'examen d'entrée au premier semestre de Master en interprétation.

Objectifs de l'examen d'entrée :

- L'examen d'entrée au premier semestre de master vise à :
- contrôler les compétences linguistiques orales et écrites des candidats dans les trois langues de l'École ainsi que leurs compétences en traduction
 - vérifier la formation intellectuelle et culturelle ainsi que l'acquisition des méthodes de travail
 - mesurer leur aptitude à la communication, à l'analyse, à la synthèse et à l'expression orale.

Contenu :

- Épreuves écrites de traduction
- Entretien : le candidat est appelé à s'exprimer sur des thèmes proposés par le jury dans chacune des langues exigées
- Mémorisation : cette épreuve sert à tester la compréhension auditive du candidat qui doit retransmettre la substance d'un texte entendu
- Traduction à vue : le candidat doit pouvoir lire avec les yeux un texte et le traduire simultanément à haute voix dans une autre langue.

La réussite à l'examen d'entrée n'est valable que pour l'année universitaire en cours.

Article 26 - Bis : Calendrier des examens partiels et finaux

• Mémoire de master :

- L'étudiant ayant choisi l'option Traducteur-Traductologue du master et s'étant inscrit aux crédits relatifs au mémoire de fin d'étude, doit le rédiger et le soutenir dans un délai ne dépassant pas les huit semestres qui suivent son inscription en master et ce, conformément à l'article 2 du présent règlement. Il doit à chaque semestre se réinscrire aux crédits correspondants et en payer les frais de scolarité.
- L'étudiant ayant obtenu son master, dans les options de Traducteur de conférence ou Traducteur-rédacteur ou Traducteur du domaine des banques et des affaires et qui désire tout de suite après préparer un mémoire de recherche, s'inscrit à un complément de formation de 12 crédits. Il doit soutenir son mémoire dans un délai ne dépassant pas les huit semestres qui suivent son inscription au premier master obtenu.
- Le mémoire est rédigé en langue arabe sauf dérogation accordée par le Conseil de l'ETIB, suite à une demande écrite justifiée présentée par l'étudiant au directeur de l'École.

• Rapport de stage :

- Tous les étudiants inscrits en Master en traduction doivent effectuer un stage de 200 heures dans une institution où la traduction est pratiquée et sous la supervision d'un responsable de cette institution. Au terme de ce stage prouvé par une attestation et soumis à une évaluation émanant de l'institution en question, l'étudiant rédige son rapport.
- Il est souhaitable que les étudiants inscrits en Master en interprétation effectuent eux aussi un stage en cabine muette.

• Thèse de doctorat :

- Les dispositions relatives aux thèses de doctorat de l'ETIB obéissent à celles de l'École doctorale des Sciences de l'homme et de la société.
- La thèse de doctorat est rédigée en langue arabe sauf dérogation accordée par le Conseil de l'ETIB, suite à une demande écrite justifiée présentée par l'étudiant au directeur de l'École. Au cas où la composition du jury l'exige, le doctorant est tenu d'accompagner sa thèse par un résumé de 100 pages dans une langue autre que celle dans laquelle il a été rédigé.

Article 28 - Bis : Absence aux évaluations

- Si le motif présenté par l'étudiant suite à l'absence à un élément d'évaluation présentiel n'est pas jugé valable par le Conseil de l'ETIB, l'étudiant obtient la note zéro à cette épreuve.

Article 29 – Bis : Système de notation

• Pour les programmes de Licence et de Master en traduction

- 30 % de la note finale pour les TPC / partiel
- 10 % de la note finale pour l'assiduité et la participation
- 60 % de la note finale pour l'examen final

• Pour le programme de Master en interprétation

Pour les UE obligatoires propres au Master en interprétation :

- 50% de la note finale pour les TPC / partiel
- 50% de la note finale pour l'examen final
- Pour les UE obligatoires communes avec le département de traduction : Le régime du Département de traduction est appliqué.

La note finale de la deuxième session est calculée à partir de la note de l'examen de deuxième session et de la note du TPC et du partiel, ainsi que celle de l'assiduité et de la participation, le cas échéant, obtenues durant le semestre. Dans ce calcul, les notes du TPC, du partiel et de l'assiduité et de la participation, ont le même poids qu'elles avaient dans le calcul de la note finale de l'UE. La note de l'examen de la deuxième session remplace la note de l'examen final de l'UE obtenue à la première session, même si elle y est inférieure.

Article 30 - Bis : Jurys

- Pour la section d'interprétation le jury final peut comprendre aussi des interprètes-recruteurs ou des représentants de l'ONU, du Parlement européen ou encore d'autres organisations avec lesquelles l'ETIB aurait conclu un *Mémorandum of Understanding*.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AU CAMPUS DE DUBAÏ

The Master in Translation program is a bilingual program that includes the bases of translation from English into Arabic and vice-versa. The program integrates intercultural skills, helps students adapt to cultural differences, sharpen strong analytical and deductive skills, and develop professional judgement, and provides extensive practice in a wide variety of translation fields. The pedagogy of the School, thereby, is learner-centered and aims at giving the students the opportunity to acquire theoretical knowledge and practice what they have learned through different means of evaluation. Students are encouraged to participate in class discussions and present oral presentations whenever possible.

At the beginning of each year, every faculty member shall share and discuss the course syllabus with the students. This syllabus, in compliance with the content of the course syllabus policy adopted by Saint Joseph University Dubai, shall include a brief description of the course, its learning outcomes, a detailed plan of the content of each session, the adopted assessment methods, the distribution of the grades and the references.

As per the Saint Joseph University Dubai policy, the performance of all students shall be evaluated in each course, and a final grade shall be assigned. For this purpose, the performance of students is continuously evaluated through direct assessment methods such as assignments, quizzes, home projects, research papers, reports, and final examinations. During the first session, the faculty member shall inform the students of the grading criteria adopted in the course, according to the syllabus. Faculty members can use different assessment methods to evaluate the performance of their students, such as:

- 1. Assignments:** Assignments are a regular student performance evaluation method. Through assignments, the faculty member is able to monitor the progress of students, their comprehension of the course content, and their mastery of the practical aspect of the course. Students are invited to individually prepare their assignments and submit them according to the deadline. In case of ambiguity, students are encouraged to contact the faculty member for further clarifications.
- 2. Quizzes:** Faculty members can use quizzes during their sessions to test the knowledge of their students. Such an assessment method can include the translation of small texts or multiple-choice questionnaires.
- 3. Home projects, reports, and research papers:** These student performance evaluation methods are commonly known in any graduate program. In some courses, students are required to submit home projects, reports, or research papers. Students are expected to work on these forms of evaluation methods individually and ethically, without breaching the academic integrity policy. In some cases, especially when it comes to research papers, an oral presentation is required to assess students' knowledge (thesis for example).
- 4. Final examinations:** At the end of each semester, students are expected to sit for their final examination session. The final exam usually constitutes 40% of the total course grade. According to the University examination policy, students are allowed another exam session, the second exam session, should they fail the first one.

At the end of each semester, students are expected to participate in an evaluation of the course and the faculty member. This evaluation includes different questions targeting the course content, teaching methods and consistency of student performance evaluation methods with the course content. Furthermore, other questions cover the quality of teaching, the ability of the faculty member to teach this specific course, and the faculty's mastery of the taught field. A third section of this evaluation includes questions about possible improvements in the course quality.